

Conclusion du livre I : Chloée nue, amour redoublé

XXXII 1 Μετὰ δὲ τὸν Δόρκωνος τάφον λούει τὸν Δάφνιν ἢ Χλόη πρὸς τὰς Νύμφας ἀγαγοῦσα [εἰς τὸ ἄντρον εἰσαγαγοῦσα]. Καὶ αὐτὴ τότε πρῶτον, Δάφνιδος ὀρῶντος, ἐλούσατο τὸ σῶμα λευκὸν καὶ καθαρὸν ὑπὸ κάλλους καὶ οὐδὲν λουτρῶν ἐς κάλλος δεόμενον· 2 καὶ ἄνθη τε συλλέξαντες, ὅσα ἄνθη τῆς ὥρας ἐκείνης, ἐστεφάνωσαν τὰ ἀγάλματα, καὶ τὴν τοῦ Δόρκωνος σύριγγα τῆς πέτρας ἐξήρτησαν ἀνάθημα. Καὶ μετὰ τοῦτο ἐλθόντες ἐπεσκόπουν τὰς αἴγας καὶ τὰ πρόβατα. 3 Τὰ δὲ πάντα κατέκειτο μῆτε νεμόμενα μῆτε βληχόμενα, ἀλλ' οἶμαι, τὸν Δάφνιν καὶ τὴν Χλόην ἀφανεῖς ὄντας ποθοῦντα. Ἐπεὶ γοῦν ὀφθέντες καὶ ἐβόησαν τὸ σύνηθες καὶ ἐσύρισαν, τὰ μὲν πρόβατα ἀναστάντα ἐνέμετο, αἱ δὲ αἴγες ἐσκίρτων φριμασσόμεναι, καθάπερ ἠδόμεναι σωτηρία συνήθους αἰπόλου. 4 Οὐ μὴν ὁ Δάφνις χαίρειν ἔπειθε τὴν ψυχὴν, ἰδὼν τὴν Χλόην γυμνὴν καὶ τὸ πρότερον λανθάνον κάλλος ἐκκεκαλυμμένον. Ἦλγει τὴν καρδίαν ὡς ἐσθιομένην ὑπὸ φαρμάκων, καὶ αὐτῷ τὸ πνεῦμα ποτὲ μὲν λάβρον ἐξέπνει, καθάπερ τινὸς διώκοντος αὐτόν, ποτὲ δὲ ἐπέλειπε, καθάπερ ἐκδαπανηθὲν ἐν ταῖς προτέραις ἐπιδρομαῖς. Ἐδόκει τὸ λουτρὸν εἶναι τῆς θαλάσσης φοβερώτερον· ἐνόμιζε τὴν ψυχὴν ἔτι παρὰ τοῖς λησταῖς μένειν, οἷα νέος καὶ ἄγροικος καὶ ἔτι ἀγνοῶν τὸ ἔρωτος ληστήριον.

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte (sauf I 23 31)

1

τάφος , ου (ὀ) ²: le fait d'être enseveli, les funérailles, les obsèques;

λούω : baigner, laver ; // *M* λούομαι : se laver

ἄγω ¹: (ἄξω , ἤγαγον , ἤγα ; *inf aor ἀγαγεῖν*) : conduire, emmener, mener ;

τότε ¹: alors, à ce moment ;

πρῶτον ¹: pour la première fois ;

σῶμα , ατος (τό) ¹: le corps ;

καθαρός , ά, ὄν ³: propre, pur, net (*s'emploie aussi pour une lumière éclatante, une eau limpide*)

ὑπό + G ¹: sous l'effet de, du fait de , sous l'influence de, sous l'empire de, à cause de, grâce à;

κάλλος , ους (τό) ³: la beauté

οὐδέν ¹: *neutre adverbial* : en rien, nullement, absolument pas, pas du tout

λουτρὸν , ου (τό) : le bain

ἐς + A ¹: pour, en ce qui concerne ;

δέομαι , δεήσομαι , ἐδεήθην , δεδέημαι + G ¹: avoir besoin de;

2

ἄνθος , ους (τό) : la fleur ;

συλλέγω ³: (*impf συνέλεγον* ;) : rassembler, réunir, ramasser

ὅσος , η, ὄν ¹: aussi nombreux que... , autant que ; aussi grand, qui ; aussi nombreux, qui (*pr rel de quantité*) ; / *neutre* ὅσον : autant que ; *pl.* : ὅσοι,αι,α : tous ceux qui, toutes celles qui (*rel de quantité*) ;

ἄγαλμα , ατος (τό) ³: la représentation, l'image ; la statue (*d'un dieu ou d'une déesse, le plus souvent*) ;

πέτρα , ας (ή) ²: le rocher, la pierre, le roc

ἀνάθημα , ατος (τό) : l'offrande religieuse

ἀνάθημα : *attribut du COD*

ἐπισκοπέω , ῶ : observer, regarder, examiner, inspecter

ἐλθόντες ἐπεσκόπουν : *le français utilise une formulation inversée : le participe devient verbe conjugué, le verbe conjugué devient infinitif complément.*

3

κατάκειμαι : être couché sur le sol

μήτε ... μήτε ... ¹: ni ... ni ... ;

οὐκ ου μή + participe : correspond au français : sans + infinitif.

βληχάομαι , ὤμαι : bêler

ἀλλά n'indique ici qu'une particularisation : traduire par « et »

ἀφανής , ής , ές ⁴: invisible, caché

ποθέω , ὤ ⁴: regretter

ἐπεὶ *conj* ¹: quand, lorsque, dès que ;

γοῦν ³: ce qui est sûr, c'est que... ; en tout cas ;

ὁράω , ὤ ¹: (ὄσομαι , εἶδον , ἑώρακα / ἑώρακα ; *inf aor* : ἰδεῖν , *impft* : ἑωρῶν) voir ; // *P*

ὁράομαι , ὤμαι , ὀφθήσομαι , ὄφθην , ἑώραμαι / ὤμαι : être vu

συνήθης , συνήθης , σύνθητες : habituel, coutumier, familier ;

ἀνίστημι ²: *sens intransitif (aor 2 3 p pl : ἀνέστησαν ; inf aor : ἀναστῆναι ; part aor :*

ἀναστάς , ἄσα , ἄν ; pft: ἀνέστηκα) : se lever, se relever ;

ἐνέμετο : impft inchoatif, comme le suivant

σκιρτάω , ὤ : sauter, bondir

φριμάσσομαι (*aor* ἐφριζάμην) : 1 s'agiter convulsivement, être pris d'un frissonnement

convulsif, frémir ; 2 être fougueux ; 3 souffler avec force, haleter ;

καθάπερ : comme ; + *G abs* : comme si ;

4

μήν ¹: pourtant

χαίρω ¹: se réjouir, être heureux ;

πειθω ¹: (πείσω , ἔπεισα , *pf* πέπεικα) persuader (+ *inf* : de ...), convaincre ;

ἔπειθε : impft d'effort : « ne réussissait pas à convaincre... »

ψυχή , ής (ή) ¹: l'âme, l'esprit, le cœur ;

λανθάνω ¹: (λαθήσομαι / λήσω , ἔλαθον , λέληθα) : être ignoré de, échapper à la connaissance de

ἐκκαλύπτω : découvrir, dévoiler (*pft P* ἐκκεκάλυμμαι)

ἀλγέω , ὤ ⁴: souffrir, avoir mal

τὴν καρδίαν : A de relation : « quant à son cœur, dans son cœur »

ἐσθίω , ἔδομαι , ἔφαγον , ἐδήδοκα : dévorer

φάρμακον , ου (τό) ³: poison

πνεῦμα , ατος (τό) ⁴: le souffle

λάδρος , ος , ον : violent, impétueux, haletant

ποτὲ μὲν ... ποτὲ δέ ... ¹: tantôt ... tantôt ... ;

ἐκπνέω (*impft 3^{eme} p sg : ἐξέπνει*) : expirer, jaillir, s'échapper (*souffle*)

ἐπιλείπω : abandonner, faire défaut à (+ *D*)

ἐκδαπανάω , ω : épuiser jusqu'au bout, dépenser complètement

πρότερος , α , ον ²: précédent, antérieur ;

ἐπιδρομή , ης (ή) : attaque soudaine, incursion

ἐν ταῖς προτέραις ἐπιδρομαῖς : il s'agit évidemment des attaques des pirates !

φοβερός , ά , όν ³: redoutable, terrible

νομίζω ¹: (*part aor* : νόμισας , αντος) : penser, estimer ; + *prop inf* : croire que ;

παρά + *D* ¹: près de, auprès de, chez

μένω , μενῶ , ἔμεινα , μεμένηκα ¹: rester, demeurer ;

οἷα : *neutre adv. + participe ou + adj.*: attendu que, comme, puisque ; οἷα *neutre adv. + G*

abs ¹: attendu que, comme, puisque

ἄγροικος , ος , ον : de la campagne, campagnard

ἀγνοέω , ὤ ²: ne pas connaître, ignorer

ληστήριον , ου (τό) : le brigandage ;

Vocabulaire alphabétique :

ἄγαλμα , ατος (τό)³ : la représentation, l'image ; la statue (*d'un dieu ou d'une déesse, le plus souvent*) ;
 ἀγνοέω , ᾧ² : ne pas connaître, ignorer
 ἄγροικος , ος , ον : de la campagne, campagnard
 ἄγω¹ : (ἄξω , ἤγαγον , ἤχα ; *inf aor ἄγαγεῖν*) : conduire, emmener, mener ;
 ἀλγέω , ᾧ⁴ : souffrir, avoir mal
 ἀνάθημα , ατος (τό) : l'offrande religieuse
 ἄνθος , ος (τό) : la fleur ;
 ἀνίστημι² : *sens intransitif (aor 2 3 p pl : ἀνέστησαν ; inf aor : ἀναστῆναι ; part aor : ἀναστάς , ἄσα , ἄν ; pft : ἀνέστηκα)* : se lever, se relever ;
 ἀφανής , ἥς , ἐς⁴ : invisible, caché
 βληχάομαι , ᾧμαι : bêler
 γοῦν³ : ce qui est sûr, c'est que... ; en tout cas ;
 δέομαι , δεήσομαι , ἐδεήθην , δεδέημαι + G² : avoir besoin de ;
 ἐκδαπανάω , ω : épuiser jusqu'au bout, dépenser complètement
 ἐκκαλύπτω : découvrir, dévoiler (*pft P ἐκκεκάλυμμαι*)
 ἐκπνέω (*impf 3^{ème} p sg : ἐξέπνει*) : expirer, jaillir, s'échapper (*souffle*)
 ἐπεὶ *conj*¹ : quand, lorsque, dès que ;
 ἐπιδρομή , ης (ῆ) : attaque soudaine, incursion
 ἐπιλείπω : abandonner, faire défaut à (+ D)
 ἐπισκοπέω , ᾧ : observer, regarder, examiner, inspecter
 ἐς + A¹ : pour, en ce qui concerne ;
 ἐσθίω , ἔδομαι , ἔφαγον , ἐδήδοκα² : dévorer
 καθάπερ : comme ; + G *abs* : comme si ;
 καθαρός , ἄ , ὄν³ : propre, pur, net (*s'emploie aussi pour une lumière éclatante, une eau limpide*)
 κάλλος , ος (τό)³ : la beauté
 κατάκειμαι : être couché sur le sol
 λάδρος , ος , ον : violent, impétueux, haletant
 λανθάνω¹ : (λαθήσομαι / λήσω , ἔλαθον , λέληθα) : être ignoré de, échapper à la connaissance de
 ληστήριον , ου (τό) : le brigandage ;
 λουτρόν , ου (τό) : le bain
 λούω : baigner, laver ; // M λούομαι : se laver
 μένω , μενᾶ , ἔμεινα , μεμένηκα¹ : rester, demeurer ;
 μήν¹ : pourtant
 μήτε ... μήτε ...¹ : ni ... ni ... ;
 νομίζω¹ : (*part aor : νόμισας , αντος*) : penser, estimer ; + *prop inf* : croire que ;
 οἷα : *neutre adv. + participe ou + adj.* : attendu que, comme, puisque ; οἷα *neutre adv. + G abs*¹ : attendu que, comme, puisque
 ὀράω , ᾧ¹ : (ὄψομαι , εἶδον , ἑώρακα / ἑώρακα ; *inf aor : ἰδεῖν , impft : ἑωρᾶν*) voir ; // P ὀράομαι , ᾧμαι , ὀφθήσομαι , ὤφθην , ἑώραμαι / ὤμμαι : être vu
 ὅσος , η , ον¹ : aussi nombreux que... , autant que ; aussi grand, qui ; aussi nombreux, qui (*pr rel de quantité*) ; / *neutre ὅσον* : autant que ; *pl.* : ὅσοι,αι,α : tous ceux qui, toutes celles qui (*rel de quantité*) ;
 οὐδέν¹ : *neutre adverbial* : en rien, nullement, absolument pas, pas du tout
 παρά + D¹ : près de, auprès de, chez
 πείθω¹ : (πείσω , ἔπεισα , *pf πέπεικα*) persuader (+ *inf* : de ...), convaincre ;

πέτρα , ας (ή) ²: le rocher, la pierre, le roc
 πνεῦμα , ατος (τό) ⁴: le souffle
 ποθέω , ῶ ⁴: regretter
 ποτὲ μὲν ... ποτὲ δέ ... ¹: tantôt ... tantôt ... ;
 πρότερος , α, ον ²: précédent, antérieur ;
 πρῶτον ¹: pour la première fois ;
 σκιρτάω , ῶ : sauter, bondir
 συλλέγω ³: (*impf* συνέλεγον ;) : rassembler, réunir, ramasser
 συνήθης , συνήθης , σύνηθες : habituel, coutumier, familier ;
 σῶμα , ατος (τό) ¹: le corps ;
 τάφος , ου (ό) ²: le fait d'être enseveli, les funérailles, les obsèques;
 τότε ¹: alors, à ce moment ;
 ὑπό + G ¹: sous l'effet de, du fait de , sous l'influence de, sous l'empire de, à cause de, grâce à;
 φάρμακον , ου (τό) ³: poison
 φοβερός , ά, όν ³: redoutable, terrible
 φριμάσσομαι (*aor* ἐφριξάμην) : 1 s'agiter convulsivement, être pris d'un frissonnement convulsif, frémir; 2 être fougueux ; 3 souffler avec force, haleter ;
 χαίρω ¹: se réjouir, être heureux ;
 ψυχή , ἥς (ή) ¹: l'âme, l'esprit, le cœur ;

Vocabulaire par ordre de fréquence :**fréquence 1 :**

ἄγω¹: (ἄξω , ἤγαγον , ἤχα ; *inf aor* ἀγαγεῖν) : conduire, emmener, mener ;

ἐπεὶ *conj*¹: quand, lorsque, dès que ;

ἐς + A¹: pour, en ce qui concerne ;

λανθάνω¹: (λαθήσομαι / λήσω , ἔλαθον , λέληθα) : être ignoré de, échapper à la connaissance de

μένω , μενῶ , ἔμεινα , μεμένηκα¹: rester, demeurer ;

μήν¹: pourtant

μήτε ... μήτε ...¹: ni ... ni ... ;

νομίζω¹: (*part aor* : νόμισας, αντος) : penser, estimer; + *prop inf*: croire que ;

οἷα : *neutre adv.* + *participle ou* + *adj.*: attendu que, comme, puisque ; οἷα *neutre adv.* + *G abs*¹: attendu que, comme, puisque

ὁράω , ὤ¹: (ὄσομαι , εἶδον , ἑώρακα / ἐώρακα ; *inf aor* : ἰδεῖν , *impft* : ἐωρῶν) voir; // *P*

ὁράομαι , ὤμαι , ὀφθήσομαι , ὤφθην , ἐώραμαι / ὤμμαι : être vu

ὅσος , η , ον¹: aussi nombreux que... , autant que ; aussi grand, qui ; aussi nombreux, qui (*pr rel de quantité*) ; / *neutre* ὅσον : autant que ; *pl.* : ὅσοι,αι,α : tous ceux qui, toutes celles qui (*rel de quantité*) ;

οὐδέν¹: *neutre adverbial* : en rien, nullement, absolument pas, pas du tout

παρά + D¹: près de, auprès de, chez

πειθω¹: (πείσω , ἔπεισα , *pf* πέπεικα) persuader (+ *inf*: de ...), convaincre ;

ποτὲ μὲν ... ποτὲ δέ ...¹: tantôt ... tantôt ... ;

πρῶτον¹: pour la première fois ;

σῶμα , ατος (τό)¹: le corps ;

τότε¹: alors, à ce moment ;

ὑπό + G¹: sous l'effet de, du fait de , sous l'influence de, sous l'empire de, à cause de, grâce à;

χαίρω¹: se réjouir, être heureux ;

ψυχή , ἦς (ή)¹: l'âme, l'esprit, le cœur ;

fréquence 2 :

ἀγνοέω , ὤ²: ne pas connaître, ignorer

ἀνίστημι²: *sens intransitif* (*aor 2 3 p pl* : ἀνέστησαν ; *inf aor* : ἀναστῆναι ; *part aor* :

ἀναστάς , ἄσα, ἄν ; *pf*: ἀνέστηκα) : se lever, se relever ;

δέομαι , δεήσομαι , ἐδεήθην , δεδέημαι + G²: avoir besoin de;

ἐσθίω , ἔδομαι , ἔφαγον , ἐδήδοκα²: dévorer

πέτρα , ας (ή)²: le rocher, la pierre, le roc

πρότερος , α, ον²: précédent, antérieur ;

τάφος , ου (ό)²: le fait d'être enseveli, les funérailles, les obsèques;

fréquence 3 :

ἄγαλμα , ατος (τό)³: la représentation, l'image ; la statue (*d'un dieu ou d'une déesse, le plus souvent*) ;

γοῦν³: ce qui est sûr, c'est que... ; en tout cas ;

καθαρός , ἄ, ὄν³: propre, pur, net (*s'emploie aussi pour une lumière éclatante, une eau limpide*)

κάλλος , ους (τό)³: la beauté

συλλέγω³: (*impf* συνέλεγον ;) : rassembler, réunir, ramasser

φάρμακον , ου (τό)³: poison

φοβερός , ἄ, ὄν³: redoutable, terrible

fréquence 4 :

ἀλγέω , ᾧ⁴ : souffrir, avoir mal
 ἀφανής , ής, ές⁴ : invisible, caché
 πνεῦμα , ατος (τό)⁴ : le souffle
 ποθέω , ᾧ⁴ : regretter

ne pas apprendre :

ἄγροικος , ος , ον : de la campagne, campagnard
 ἀνάθημα , ατος (τό) : l'offrande religieuse
 ἄνθος , ους (τό) : la fleur ;
 βληχάομαι , ᾧμαι : bêler
 ἐκδαπανάω , ω : épuiser jusqu'au bout, dépenser complètement
 ἐκκαλύπτω : découvrir, dévoiler (*pft P* ἐκκεκάλυμμαι)
 ἐκπνέω (*impf 3^{ème} p sg* : ἐξέπνει) : expirer, jaillir, s'échapper (*souffle*)
 ἐπιδρομή , ης (ή) : attaque soudaine, incursion
 ἐπιλείπω : abandonner, faire défaut à (+ D)
 ἐπισκοπέω , ᾧ : observer, regarder, examiner, inspecter
 καθάπερ : comme ; + *G abs* : comme si ;
 κατάκειμαι : être couché sur le sol
 λάδρος , ος , ον : violent, impétueux, haletant
 ληστήριον , ου (τό) : le brigandage ;
 λουτρόν , ου (τό) : le bain
 λούω : baigner, laver ; // *M* λούομαι : se laver
 σκιρτάω , ᾧ : sauter, bondir
 συνήθης , συνήθης , σύνηθες : habituel, coutumier, familier ;
 φριμάσσομαι (*aor* ἐφριζάμην) : 1 s'agiter convulsivement, être pris d'un frissonnement convulsif, frémir; 2 être fougueux ; 3 souffler avec force, haleter ;

Traduction au plus près du texte :**Conclusion du livre I : Chloée nue, amour redoublé**

XXXII 1 Μετὰ δὲ τὸν Δόρκωνος τάφον λούει τὸν Δάφνιν ἢ Χλόη πρὸς τὰς Νύμφας ἀγαγοῦσα [εἰς τὸ ἄντρον εἰσαγαγοῦσα].

Et après les funérailles de Dorcon, Chloé lave Daphnis après l'avoir amené chez les Nymphes.

Καὶ αὐτὴ τότε πρῶτον Δάφνιδος ὀρῶντος ἐλούσατο τὸ σῶμα λευκὸν καὶ καθαρὸν ὑπὸ κάλλους καὶ οὐδὲν λουτρῶν ἐς κάλλος δεόμενον·

Alors, elle aussi, pour la première fois, alors que Daphnis la voyait (= sous les yeux de Daphnis), elle lava son corps blanc, éclatant sous l'effet de sa beauté (= d'une éclatante beauté), et qui n'avait en rien besoin de bain en ce qui concerne la beauté.

2 καὶ ἄνθη τε συλλέξαντες, ὅσα ἄνθη τῆς ὥρας ἐκείνης, ἐστεφάνωσαν τὰ ἀγάλματα, καὶ τὴν τοῦ Δόρκωνος σύριγγα τῆς πέτρας ἐξήρτησαν ἀνάθημα.

Après avoir cueilli des fleurs, toutes celles de cette saison-là, ils couronnèrent les statues, et suspendirent au roc la flûte de Dorcon, comme offrande.

Καὶ μετὰ τοῦτο ἐλθόντες ἐπεσκόπουν τὰς αἴγας καὶ τὰ πρόβατα.

Et après cela, ils allèrent inspecter les chèvres et les brebis.

3 Τὰ δὲ πάντα κατέκειτο μήτε νεμόμενα μήτε βληχόμενα, ἀλλ' οἷμαι, τὸν Δάφνιν καὶ τὴν Χλόην ἀφανεῖς ὄντας ποθοῦντα.

Elles étaient toutes couchées sur le sol, sans maître ni bêler, et, crois-je (= à mon avis), regrettant Daphnis et Chloé qui étaient invisibles (= parce qu'ils ne les voyaient plus).

Ἐπεὶ γοῦν ὀφθέντες καὶ ἐβόησαν τὸ σύνηθες καὶ ἐσύρισαν, τὰ μὲν πρόβατα ἀναστάντα ἐνέμετο, αἱ δὲ αἴγες ἐσκίρτων φριμασσόμεναι, καθάπερ ἠδόμεναι σωτηρία συνήθους αἰπόλου.

En tout cas, dès que, une fois vus (= à portée de vue désormais), ils poussèrent le cri habituel et jouèrent de la flûte, d'une part les brebis, s'étant relevées, se mirent à paître, d'autre part les chèvres, fougueuses, se mirent à bondir, comme se réjouissant de la préservation de leur chevrier habituel.

4 Οὐ μὴν ὁ Δάφνις χαίρειν ἔπειθε τὴν ψυχὴν, ἰδὼν τὴν Χλόην γυμνὴν καὶ τὸ πρότερον λανθάνον κάλλος ἐκκεκαλυμμένον.

Pourtant, non, Daphnis ne réussissait pas à convaincre son âme d'être heureuse, bien qu'il eût vu Chloé nue, et sa beauté, qui échappait auparavant à sa connaissance, pleinement dévoilée.

Ἦλγει τὴν καρδίαν ὡς ἐσθιομένην ὑπὸ φαρμάκων, καὶ αὐτῷ τὸ πνεῦμα ποτὲ μὲν λάβρον ἐξέπνει, καθάπερ τινὸς διώκοντος αὐτόν, ποτὲ δὲ ἐπέλειπε, καθάπερ ἐκδαπανηθὲν ἐν ταῖς προτέραις ἐπιδρομαῖς.

Il souffrait quant à son cœur comme s'il <ce cœur> était dévoré par un poison, et pour lui, tantôt le souffle, impétueux, jaillissait, comme si quelqu'un le poursuivait, tantôt il lui manquait, comme épuisé complètement dans les attaques <des pirates> précédentes.

Ἐδόκει τὸ λουτρὸν εἶναι τῆς θαλάσσης φοβερώτερον·

Il lui semblait que le bain était plus redoutable que la mer ;

ἐνόμιζε τὴν ψυχὴν ἔτι παρὰ τοῖς λησταῖς μένειν, οἷα νέος καὶ ἄγρικός καὶ ἔτι ἀγνοῶν τὸ ἔρωτος ληστήριον.

il estimait que son âme demeurait encore chez les pirates, attendu qu'il était jeune, et campagnard, et encore ignorant du brigandage d'amour.